

Nunnter 2.

9

Jahr 1852.

# Verordnungs- und Verwaltungsbatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

**General: Administration des Inneren**      **ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,**  
 und vorläufig  
 der Bauverwaltung.      **ET PROVISOIUREMENT**  
**DES TRAVAUX PUBLICS.**

König-Großherzoglicher Beschluss,  
 vom 5. Juni 1851,  
 durch welchen der Lauf der Drei-Cantons-  
 Straße beim Ein- und beim Ausgange  
 von Ehlingen bestimmt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
 König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
 Großherzog von Luxemburg. ic., ic., ic.  
 Haben;

Nach Einsicht des König.-Großherzoglichen  
 Beschlusses vom 8. Februar 1847 Nr. 209, nach  
 welchem auf Staatskosten eine Straße gebaut  
 werden soll, welche die Cantons Remich, Esch  
 und Capellen unter einander zu verbinden be-  
 stimmt ist;

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
 du 5 juin 1851,

déterminant le tracé de la partie de la  
 route des trois cantons, à l'entrée et  
 à la sortie d'Ehlange.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,  
 Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
 Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 8 février 1847,  
 № 209, décrétant la construction aux frais de l'État,  
 d'une route destinée à relier les cantons de Remich,  
 d'Esch et de Capellen;

**Nr. 2.**

**10**

Nach Einsicht des Berichtes unsers vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators des Inneren, vom 21. Mai 1851 Nr. 1753 — 177 von 1851;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Lauf des Theiles der genannten Straße beim Eingang und beim Ausgang von Echlingen ist folgendermaßen bestimmt:

Die letzte Richtung des im Bau befindlichen Straßentheiles von Steinbrücken nach Wickrangen ist um Meter 32 75 zu verlängern.

Die 1. Richtung bildet mit dieser letztern einen Winkel nach links von 164° und hat eine Länge von Meter 187 50.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 165° und hat eine Länge von Meter 39 25.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 119° und hat eine Länge von Meter 36 00.

Die 4. Richtung läuft vom Sockel des Reichling'schen Hauses parallel mit der Front dieses Hauses aus und hat eine Länge von Met. 26 50.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 158° und hat eine Länge von Meter 70 35.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 110° und hat eine Länge von Meter 19 50.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 171° und hat eine Länge von Meter 19 75.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 151° und hat eine Länge von Meter 47 75.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 21 mai 1851, n° 1753—177 de 1851;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé de la partie de ladite route à l'entrée et à la sortie d'Ehlangen, suivra la direction ci-après:

Le dernier alignement de la partie de route en cours d'exécution, de Pontpierre à Wickrange, sera prolongé de mètres 32 75.

Le 1<sup>er</sup> alignement sera avec ce dernier un angle à gauche de 164°, il aura une longueur de 187<sup>m</sup> 50;

Le 2<sup>e</sup> alignement sera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de 165°, il aura une longueur de 39<sup>m</sup> 25;

Le 3<sup>e</sup> alignement sera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de 119°, il aura une longueur de 36<sup>m</sup> 00;

Le 4<sup>e</sup> alignement partira du seul de la maison Reichling, parallèlement à la facade de cette maison, il aura une longueur de 26<sup>m</sup> 50;

Le 5<sup>e</sup> alignement sera avec le 4<sup>e</sup> un angle à gauche de 158°, il aura une longueur de 70<sup>m</sup> 35;

Le 6<sup>e</sup> alignement sera avec le 5<sup>e</sup> un angle à droite de 110°, il aura une longueur de 19<sup>m</sup> 50;

Le 7<sup>e</sup> alignement sera avec le 6<sup>e</sup> un angle à droite de 171°, il aura une longueur de 19<sup>m</sup> 75;

Le 8<sup>e</sup> alignement sera avec le 7<sup>e</sup> un angle à droite de 151°, il aura une longueur de 47<sup>m</sup> 75;

## 11

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von  $165^\circ$  und hat eine Länge von Meter 72 00.

Die 10. und letzte Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von  $166^\circ$  und hat eine Länge von Meter 91 50.

Diese Richtungen sind unter einander durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der Straßenstrecke auf Meter 640 35 verringern.

Der allgemeine Lauf dieser Straßenstrecke ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

### Art. 2.

Die Straße soll eine Breite von 8 Metern zwischen den äusseren Kanten der Fußpfade haben, nämlich 4 Meter für die eigentliche Chausse'e, und 2 Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an den Seiten der Straße überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Dertlichkeiten zu reguliren.

### Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau des fraglichen Straßenteiles erforderlichen Grundstücke sollen in Gemässheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

### Art. 4.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

London, den 5. Juni 1851.

Für den König-Großherzog :  
 Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
 Heinrich,  
 Prinz der Niederlande.

## Nr. 2.

Le 9<sup>e</sup> alignement fera avec le 8<sup>e</sup> un angle à droite de  $165^\circ$ , il aura une longueur de 72 mètres;

Le 10<sup>e</sup> et dernier alignement sera avec le 9<sup>e</sup> un angle à gauche de  $166^\circ$ , il aura une longueur de 91<sup>m</sup> 50;

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de la partie de route à construire à 640<sup>m</sup> 35.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général prédésigné.

### Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée, et 2 mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

### Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

### Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Londres, le 5 juin 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant dans le  
 Grand-Duché,*  
 HENRI,  
 PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr 2.

12

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. v' Olimart.

Der General-Administrator des Innern, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt, Ulrich.

### König-Großherzoglicher Beschluss

vom 19. August 1851,

durch welchen der Lauf der zwischen Rambrouch und der Höhe von Bondorf liegenden Strecke des großen Hauptverbindungs-Weges von Reichlingen nach Martelingen bestimmt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 17. März 1850 № 584, wonach auf Kosten des Staates ein Hauptverbindungs-Weg von Reichlingen nach Martelingen hin gehant werden soll, und des Berichtes unsers vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators des Innern, vom 24. Juli 1851 № 2599 — 168 von 1849;

Beschlossen und beschließen :

Die zwischen Rambrouch und der Höhe von Bondorf liegende Strecke des genannten Weges soll beginnen auf der Rambroucher Höhe, am Ende des 19. Loses der Section desselben Weges von Reichlingen nach der genannten Höhe, und endigen auf der Höhe von Bondorf beim

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. v' Olimart.

L'Administrateur-général de l'intérieur, chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 19 août 1851,

déterminant le tracé de la partie du chemin de grande communication de Reichlange vers Martelange, comprise entre Rambrouch et la hauteur de Bigonville.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 17 mars 1850, № 584, décrétant la construction aux frais de l'Etat, d'un chemin de grande communication de Reichlange vers Martelange; et le rapport de Notre Administrateur-général de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 24 juillet 1851, № 2599 — 168 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

La partie du dit chemin comprise entre Rambrouch et la hauteur de Bigonville, prendra son origine à la hauteur de Rambrouch, fin du 19<sup>e</sup> lot de la section du même chemin de Reichlange à cette dernière hauteur, et se terminera à la hauteur de Bigonville, au piquet 120. Elle suivra en grande

**Pfahl 120.** Dieselbe wird zum großen Theile den alten Weg verfolgen.

Die erste Richtung, welche die Fortsetzung des letzten Alignements des vorerwähnten 19. Looes ist, hat eine Länge von Meter 205.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von  $157^{\circ} 40'$ . und hat eine Länge von Meter 158 50.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von  $150^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter 305.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von  $172^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 192.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von  $109^{\circ} 10'$  und hat eine Länge von 494 Meter.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von  $104^{\circ} 30'$ , und hat eine Länge von 125 Meter.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von  $148^{\circ}$  und hat eine Länge von 101 Meter.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von  $178^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 120 50.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von  $141^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 247 Meter.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von  $136^{\circ}$  und hat eine Länge von 222 Meter.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von  $135^{\circ}$  und hat eine Richtung von 283 Meter.

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach links von  $151^{\circ} 25'$  und hat eine Länge von Meter 76 50.

### Nr. 2.

partie l'ancien chemin; le 1<sup>er</sup> alignement qui est la continuation du dernier alignement du 19<sup>e</sup> lot précédé, aura une longueur de 205 mètres.

Le deuxième alignement fera avec le premier un angle à gauche de  $157^{\circ} 40'$ , et aura une longueur de 158<sup>m</sup> 50;

Le troisième alignement fera avec le deuxième un angle à droite de  $150^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de 305<sup>m</sup> 00;

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à gauche de  $172^{\circ}$ , et aura une longueur de 192<sup>m</sup> 00;

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à gauche de  $109^{\circ} 10'$ , et aura une longueur de 494<sup>m</sup> 00;

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à droite de  $104^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 125<sup>m</sup> 00;

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à droite de  $148^{\circ}$ , et aura une longueur de 101 mètres.

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à gauche de  $178^{\circ}$ , et aura une longueur de mètres 120-50.

Le neuvième alignement fera avec le huitième un angle à gauche de  $141^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 247 mètres.

Le dixième alignement fera avec le neuvième un angle à gauche de  $136^{\circ}$ , et aura une longueur de 222 mètres.

Le onzième alignement fera avec le dixième un angle à droite de  $135^{\circ}$ , et aura une longueur de 283 mètres.

Le douzième alignement fera avec le onzième un angle à gauche de  $151^{\circ} 25'$ , et aura une longueur de mètres 76-50.

**Nr. 2.**

**14**

Die 13. Richtung bildet mit der 12. einen Winkel nach links von  $148^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 288 Meter.

Die 14. Richtung bildet mit der 13. einen Winkel nach links von  $166^{\circ} 50'$  und hat eine Länge von 456 Meter.

Die 15. Richtung bildet mit der 14. einen Winkel nach links von  $166^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 174 50.

Die 16. Richtung bildet mit der 15. einen Winkel nach rechts von  $171^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 575 50.

Die 17. Richtung bildet mit der 16. einen Winkel nach rechts von  $175^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 1660 50.

Die 18. Richtung bildet mit der 17. einen Winkel nach links von  $161^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von 586 Meter.

Die 19. Richtung bildet mit der 18. einen Winkel nach links von  $162^{\circ}$  und hat eine Länge von 869 Meter.

Die 20. Richtung bildet mit der 19. einen Winkel nach rechts von  $146^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter. 108 50.

Die 21. Richtung bildet mit der 20. einen Winkel nach links von  $152^{\circ} 40'$  und hat eine Länge von 212 Meter.

Diese Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, durch welche die Länge der fraglichen Wegestrecke auf Meter 6419—80 verringert wird.

Der allgemeine Lauf dieser Wegestrecke ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

**Art. 2.**

Der Weg soll 6 Meter Breite zwischen den äußersten Kanten der Fußpfade haben, nämlich vier für die eigentliche Chaussee und einen für jeden Fußpfad.

Le treizième alignement fera avec le douzième un angle à gauche de  $148^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 288 mètres.

Le quatorzième alignement fera avec le treizième un angle à gauche de  $166^{\circ} 50'$ , et aura une longueur de 456 mètres.

Le quinzième alignement fera avec le quatorzième un angle à gauche de  $166^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de mètres 174-50.

Le seizième alignement fera avec le quinzième un angle à droite de  $171^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de mètres 575-50.

Le dix-septième alignement fera avec le seizième un angle à droite de  $175^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de mètres 1660-50.

Le dix-huitième alignement fera avec le dix-septième un angle à gauche de  $161^{\circ} 45'$ , et aura une longueur de 586 mètres.

Le dix-neuvième alignement fera avec le dix-huitième un angle à gauche de  $162^{\circ}$ , et aura une longueur de 869 mètres.

Le vingtième alignement fera avec le dix-neuvième un angle à droite de  $146^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de mètres 108-50.

Le vingt-unième alignement fera avec le vingtième un angle à gauche de  $152^{\circ} 40'$ , et aura une longueur de 212 mètres.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de la partie de chemin dont il s'agit, à 6419<sup>m</sup> 80.

La disposition générale du tracé de cette partie de chemin, est indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général susdit.

**Art. 2.**

Le chemin aura 6 mètres de largeur entre les arêtes des accotements : quatre pour le corps de la chaussée et un pour chaque accotement.

15

Nr. 2.

Beim Durchgang durch Rambrouch soll für das Ablauen des Wassers vor den Häusern durch gepflasterte Revers von Meter 0 60—0 75. gesorgt werden. Die Stellen, wo solche Revers angelegt werden sollen, hat bei der Ausführung die General Administration zu bestimmen.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an den Seiten des Weges überall, wo es nötig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Ertlichkeiten zu reguliren.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau des fraglichen Weges erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßigkeit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragter General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsbüllt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 10. August 1851.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren,

**Ulrich.**

Dans la traversée de Rambrouch, l'écoulement des eaux sera assuré en avant des habitations par des revers en pavé de 0<sup>m</sup> 60 à 0<sup>m</sup> 75. Les endroits où ces revers devront être établis, seront désignés, lors de l'exécution, par l'Administration générale.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés dont cette partie de chemin sera pourvue, partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction du chemin dont il s'agit, seront emprises et occupées, conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 19 août 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

**G. d'Olimart.**

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des affaires militaires,

**ULRICH.**

Nr. 2.

16

**Bekanntmachung,**  
betreffend den Anschluß des Großherzogthums an den österreichisch-deutschen Postverein.

(Nr. 25. — 308 von 1850.)

Luxemburg, den 3. Januar 1852.

Seit dem 1. Januar d. J. macht das Großherzogthum einen Theil des österreichisch-deutschen Postvereines aus.

Das Brief-Porto ist nach dem Art. 15 des Postvereins-Vertrages folgendermaßen festgesetzt : für jeden einfachen Brief, welcher eine Entfernung durchläuft

von zehn deutschen Meilen und weniger auf 12 1/2 Centimes,

von zwanzig Meilen und weniger auf 25 Cent., von mehr als zwanzig Meilen auf 37 1/2 Cent.

Als einfacher Brief wird jeder Brief angesehen, welcher weniger als 16 2/3 Grammes, oder 1 Loth wiegt.

Jeder nicht frankirte Brief zahlt außer dem vorerwähnten Porto 12 1/2 Cent.

Die in den Nachbarländern für die Frankirung der Briefe gebräuchlichen Briefmarken können nicht dienen zur Frankirung im Großherzogthum.

Die besonderen Briefmarken für das Großherzogthum werden wahrscheinlich im Laufe des Monats März d. J. in Umlauf gesetzt werden.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 6. Januar 1852.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

**AVIS**

concernant l'accession du Grand-Duché à l'Union postale austro-allemande.

N° 25 — 308 de 1850.

Luxembourg, le 3 janvier 1852.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier courant, le Grand-Duché fait partie de l'Union postale austro-allemande.

Le port des lettres, d'après l'art. 15 du traité de l'Union postale, est fixé, pour chaque lettre simple parcourant une distance de 10 milles allemands et moins . . . . . à 12 1/2 centimes ;

de 20 milles et moins . . . à 25 centimes ;

et de plus de 20 milles, . . à 37 1/2 centimes.

Est réputée *lettre simple* toute lettre, dont le poids n'atteint pas 16 grammes 2/3 ou 1 loth.

Toute lettre non affranchie paie, outre le port mentionné ci-dessus, 12 1/2 CENTIMES.

Les timbres-postes en usage dans les pays voisins pour affranchir les lettres, ne peuvent servir à l'affranchissement dans le Grand-Duché.

Les timbres-postes spéciaux du Grand-Duché seront probablement mis en circulation dans le courant du mois de mars prochain.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

---

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 6 janvier 1852.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**Rundschreiben  
über die Bildung der Auflagerrollen wegen  
Gemeindewege-Arbeiten für 1852.**

Nr. 2 — 2 von 1852.

Luxemburg, den 1. Januar 1852.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums, unverzüglich zu sammeln, was nöthig ist zur Bildung der Auflagerrollen für 1852, durch welche die aus den Gemeindewege-Arbeiten entstehenden Ausgaben beschafft werden sollen. Dieselben werden mit Gegenwärtigem die hierzu erforderlichen Druckformulare erhalten.

Das Verfahren für die Sammlung des Stoffes und die Anfertigung der Rollen für 1852 ist dasselbe, welches in meiner Anweisung vom 1. Januar 1850, S. 107 des Memorials, über die Aufstellung der früheren Rollen vorgeschrieben ist. Es mögen daher die betreffenden Behörden und Beamten auf jene Instruction zurückgehen und dieselbe für das laufende Jahr zur Anwendung bringen.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Uveling.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.**

**CIRCULAIRE**

*relative à la formation des rôles d'imposition de 1852, pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.*

N° 2 — 2 de 1852.

*Luxembourg, le 1<sup>er</sup> janvier 1852.*

J'ai l'honneur d'inviter les administrations communales du Grand-Duché à réunir incessamment les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1852, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale. Elles recevront avec la présente les cadres imprimés dont elles auront besoin à cet effet.

La marche à suivre pour se procurer ces éléments et pour confectionner les rôles de 1852, étant la même que celle tracée par mon instruction du 1<sup>er</sup> janvier 1850, page 107 du Mémorial, sur la formation des rôles précédents, les autorités et fonctionnaires intéressés voudront bien s'y reporter et l'appliquer pour l'année courante.

*L'Administrateur-général des affaires communales,*

**ÜLVELING.**

**Beilage zu Nr. 2.**

Nr. 2.

18

Beschluß,  
über die Aufstellung der Hundesteuer-  
Rollen für das Jahr 1852.

Nr. 3 — 1 von 1852.

Luxemburg den 1. Januar 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 1. Januar 1851, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres S. 67 eingründet ist, und die Anfertigung der Rollen für die Erhebung der Hundesteuer-Rollen zum Besten der Gemeinden für das vergessene Jahr betrifft;

In Betracht, daß für jetzt an den Bestimmungen jenes Beschlusses nichts zu ändern ist;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der vorerwähnte Beschluß vom 1. Januar 1851 ist auf die Aufstellung der Hundesteuer-Rollen für 1852 anwendbar.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

ARRÉTÉ

*relatif à la formation des rôles de la taxe sur les chiens, pour l'exercice 1852.*

N° 3 — 1 de 1852.

*Luxembourg, le 1<sup>er</sup> janvier 1852.*

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Revu son arrêté du 1<sup>er</sup> janvier 1851, inséré au Mémorial législatif et administratif de la même année, page 67, concernant la confection des rôles de l'exercice écoulé, pour la perception de la taxe des chiens au profit des communes;

Considérant que, quant à présent, il n'y a rien à changer aux dispositions que cet arrêté renferme;

Arrête :

Article unique.

L'arrêté susmentionné du 1<sup>er</sup> janvier 1851, est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1852.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

---

Eingründet in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 6. Januar 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 6 janvier 1852.*

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

M a r k t p r e i s e . — 2<sup>te</sup> H älfte des Monats November 1851. —

MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> Quinzaine du mois de novembre 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel = Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von							Mittel- Preise der gesam- ten Märkte.
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de							
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.		
Weizen.—Froment . . . . .	Hectolit.	fr. ct. 19 21	fr. ct. 18 75	fr. ct. . .	fr. ct. 19 00	fr. ct. 20 00	fr. ct. 19 29	fr. ct. 19 25	
Mengkorn.—Méteil . . . . .	Id.	18 02	17 25	. . .	17 50	19 20	18 32	18 06	
Roggen.—Seigle . . . . .	Id.	13 50	14 00	13 75	14 25	16 40	. . .	14 38	
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	12 50	11 00	. . .	12 00	11 20	. . .	11 67	
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	
Buchweizen.—Sarrasin . . .	Id.	. . .	7 50	9 50	8 50	. . .	. . .	. . .	8 50
Hasfer.—Avoine . . . . .	Id.	5 37	5 00	4 90	4 75	5 20	5 33	5 09	
Erbsen.—Pois . . . . .	Id.	20 00	15 00	. . .	11 25	. . .	16 08	15 58	
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	5 00	3 67	. . .	3 75	. . .	6 64	4 76	
Weizen = Mehrl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	. . .	0 40	0 30	0 30	. . .	0 36	0 34	
Mengkorn = Mehrl.—Fa- rine de méteil . . . . .	Id.	. . .	0 35	0 25	0 28	. . .	0 32	0 30	
Roggen = Mehrl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	. . .	0 20	0 23	. . .	0 30	0 24		
Butter.—Beurre . . . . .	Id.	1 50	1 25	1 40	1 50	1 25	1 35	1 37	
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg.	3 20	. . .	. . .	5 25	. . .	. . .	4 22	
Stroh.—Paille . . . . .	Id.	4 20	. . .	. . .	3 25	. . .	. . .	3 72	
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere	8 75	. . .	. . .	6 25	. . .	. . .	7 50	
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	5 00	. . .	. . .	5 00	